# 202\_年翻译英语心得体会 英语翻译实习心得体会(优质8篇)

来源：网络 作者：青苔石径 更新时间：2024-06-14

*从某件事情上得到收获以后，写一篇心得体会，记录下来，这么做可以让我们不断思考不断进步。记录心得体会对于我们的成长和发展具有重要的意义。下面小编给大家带来关于学习心得体会范文，希望会对大家的工作与学习有所帮助。翻译英语心得体会篇一此次翻译实习...*

从某件事情上得到收获以后，写一篇心得体会，记录下来，这么做可以让我们不断思考不断进步。记录心得体会对于我们的成长和发展具有重要的意义。下面小编给大家带来关于学习心得体会范文，希望会对大家的工作与学习有所帮助。

**翻译英语心得体会篇一**

此次翻译实习中，我主要负责翻译的是小说ifonlytonight里面第四章和第五章的四页内容。通过这次的翻译实习，我领会到了两点，一是融会贯通的重要性，二是合作的重要性。首先，翻译是一种语言活动，有是该活动的结果，它是融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。然而翻译是一项非常艰苦和细致的工作，要做好翻译要求个人的素质非常高，作好专业资料的翻译，需要有外语、母语和专业方面的雄厚的功底，还要有缜密的思维习惯，当然，这是我们这些接触翻译不久的同学来说难度挺大的，但是我们仍能从中收获颇丰。

翻译质量有两个基本标准：第一个标准是符合原文的本来意思，就是要忠实原文，既不能随意增加原文中没有的意思，不能添枝加叶，也不能缺斤短两，随意删减，既要透过字面意思揭示出作者的本意，又要避免东拉西扯，脱离正题。这也就是我们所说的“信”;第二个标准是符合中文的表达习惯，也就是所谓的“达”，句子要通顺流畅，不能生造词语和句子，也就是所谓的文笔。应保证任何业内人士都能够看懂，不能象有的人翻出来后连自己都看不懂。在此次翻译实习中我们也是领悟到了这点的重要性，大家翻译完后集中在一起，大家互相阅读，找出翻译不通顺或有错误的地方，大家再一起研究、讨论，最终完成整片文章的翻译。

1、脱离上下文，理解错误。

在汉译英的时候，由于对篇章内容的整体性没有给予足够的重视，脱离上下文，把这些句子孤立成单个部分来看，导致所翻译的句子与原文所表达的意思有很大的差别。

2、逐字翻译。

翻译时，通过谷歌或者百度在线查阅一些不懂的字词翻译，把汉语对应的英语词汇搬出来，而没有用英语将原文的真意确实、生动地表达出来。

3、受制于原文词序及原文词量，译句呆板。

由于英汉两种语言在表达上的差异，句子成分以及词序的排列经常是不同的，如果要翻译成比较流畅合乎汉语表达规范的句子，需要把句子在前后次序上加以调整，有些句子则需要增词或减词以符合文章的原意。

4、文化背景知识缺乏。

著名翻译家王佐良说过“翻译的最大困难是两种文化的不同”。翻译作为语际交流，不仅仅是表层语言的转换过程，也是文化的移植过程。因此在翻译过程中，对文化背景有高度的敏感性，应认识到语言学习和文化学习的相辅相成的固有关系，留心积累所学语言国家的文化背景知识，否则译出来的句子会让人感到莫名其妙。

1、理解。

理解是翻译的第一步，如果没有理解原文，那么翻译出来的句子再漂亮也是徒劳的。理解大致可分为对语言现象、逻辑关系、原文所涉及的事物等几个方面的理解。可以通过对上下文句子的理解，把句子中的一些生词、词组、惯用法具体含义的选择缩小到具体的语言环境中。在翻译过程中对于不同境地的转折连词或者是语序的位置都要考虑怎样放置才是适当的位置。

2、进行句法结构分析。

先对句子的语法成分和句子结构进行分析，进行这种分析尤其是对那些比较长的句子是非常适合的，它在一定程度上避免了边看译文边翻译，译到一半译不下去的现象。英语句子受严谨的主谓框架结构和严谨的时态、语态等曲折变化，以及复杂的从属结构和丰富的非谓语及介词短语等表达手段的影响，可以变得非常繁复，盘根错节，句中有句，形成多层次的“葡萄式结构”，而汉语多散句、紧缩句、流水句或并列的复句，形成层次不多的“竹节式结构”。因此，汉译英时常常要打破汉语的“竹节式结构”，化为英语繁复的“葡萄式结构”，这在句子内部的顺序上就需要做一些调整，否则会造成译文的不通顺或晦涩难懂。

这次翻译实习的另一重大收获是我们培养的团队意识。在不懂如何翻译某句话或者段落时，或者与自己的队友互相讨论，或者通过翻译相关书籍，或者借助网络使翻译变得通顺。总之，这次实习受益匪浅。

**翻译英语心得体会篇二**

作为一个英语爱好者，我一直有着向着自己的目标前进的的努力。在学习过程中，我逐渐发现，英语的翻译技能对于我们日常生活和工作中都是非常有用的。下面就让我分享一下我的心得体会。

第一段：了解翻译的方法和技巧。

在学习翻译的过程中，我发现了几个很好用的技巧。首先，翻译不应该只是单单地“面翻译”单个词汇，具体内容要结合上下文进行把握。其次，要注重细节，例如大小写、语法、时态等等。最后，要懂得寻找上下文的相关词汇和信息，这会对翻译的准确性和流畅性有很大的帮助。

第二段：拓宽词汇和语言基础。

如果要进行英语翻译，就需要具备一定的基础，包括词汇、语音和语法等等。在学习过程中，我会非常关注学习新的词汇和短语，并尝试和母语英语者进行对话。这有助于提高自己的语音表达和语言流畅度，从而更好地完成翻译任务。

第三段：积极使用网络资源。

现在的网络资源让我们能够随时随地地获取到海量的英语资料，这也为我们的翻译工作提供了极大的方便。我会经常浏览相关的网站，阅读一些英文书籍或文章等内容，从而增强自己的英语语言文化素养和认知水平。

第四段：课外活动的重要性。

除了在教室里语言学习外，我也会积极参加一些其他的活动，例如参加英语角、英语辩论和外语演讲比赛等等。这些活动既可以丰富我们的人生经验，又可以增强我们与别人沟通交流的能力和信心，从而促进了我们的英语翻译能力的提高。

第五段：总结自己的学习经验。

在学习英语翻译的过程中，我不断总结自己的体会和经验。例如在翻译时要积极思考，提高自己的阅读能力，强化语言的逻辑性和表达能力等等。在总结之后，我也会不断地通过实践来验证这些经验是否确实有效。

总结：学习英语翻译需要通过不断的积累和实践来提高自己的语言能力。积极开展各类活动，拓宽语言认知，这对于我们日后的生活和工作中都是非常有帮助的。通过总结自己的学习经验，我们可以找到适合自己的方法和技巧，来提高自己的翻译能力。

**翻译英语心得体会篇三**

英语翻译学习应该重在平时积累，把学习当做一种乐趣，以下《英语翻译学习心得体会》由本站心得体会栏目为您精心提供，欢迎大家浏览。

我很荣幸的进入了一家外企，成了一名翻译，虽然我是学的英语专业，但是翻译却给我带了不少的困难，所以我还要不停的学习新的知识不断的充实自己。

说到技能，翻译是一项专业性很强的工作。笔译是锻炼一个人语言功底很好的方法，同时也是做好口译的重要基础。从口译的角度说，如果语言文字有了比较坚实的基础，接下来我认为表达和思维就至关重要。

练表达，一个好的方法就是视译。同事给了我一些材料，这些都是非常有针对性的材料，因此可以使得练习变得很有效率。在拿到材料以后应该调整好状态，想象自己就在翻译的现场，给自己造成一定的压力。看到材料中的中文后，争取在最短的时间内用最流利的语言表达出来。如果有哪些词或句说得不通顺或者结构不好，就可以记在笔记本上，之后可以向他人请教或者自己进行查找。通过反复的训练，在表达方面便有可能取得较为明显的进步。

练思维，在英译中时，听力是基础，首先作为译员，自己必须明白对方所要表达的内容。有了这个前提，接下来便是思考如何用精练的句子传达出来，这对思维有着很高的要求。单单只是听懂是远远不够的，因为口译译员是一座沟通的桥梁，所以译员的表达应该是工整的，让受众能够非常顺畅地理解对方的意思甚至是精髓。所以中文的功底在这时就显得至关重要。语言是不同的，但又是相通的。因此，两种语言不应该有所偏颇。

但是不论是表达抑或是思维，翻译最需要的勤学苦练，在不断的学习中不断地提高。在我看来，这是成为一名好翻译，一名不会落伍的翻译的最重要的前提。在翻译处这几个月以来，我的另一个很深的体会便是处里的同事时时刻刻都在学习新的知识，新的说法，新的词汇，我觉得正是这种精神让他们成为优秀的翻译，我想作为新入部的公务员，更应该时刻谨记学习的重要性，不断地向前看。

还有，作为翻译，语言只是一个重要地前提，而博学则可以为翻译工作提供坚实的知识理论的保证。在进行翻译工作的过程中，一定会接触到各个领域，如果不去进行查找学习，那么在翻译的时候可能就会出现只翻出了表面，而没有把其中真正的内涵传达到。有时更有甚者，会闹出一些不应该有的笑话。所以在平时多涉猎一些其他方面的知识是对翻译工作的一种知识储备。因此可以说，一个好的译员应该是一个博学的人。

英语翻译的学习需要广泛的知识储备，所以平时的积累的也是很重要的，这就是我个人学习英语翻译的一些体会，当然我还有一个很好的学习平台，就是这份翻译的工作，所以我一定会努力完成我的工作。

**翻译英语心得体会篇四**

获悉全球俄语笔译文学翻译大赛的相关讯息后，我就决定要参加这次比赛，对于广大的俄语学子来说，这是一次不可多得的展现自己的机会。

三月份我满怀激动地开始了自己的第一次文学翻译之旅，首先通读全文，排查生词，再根据文章上下文从我的脑子里搜刮合适的词句来表达原作者的意思。在这期间要考虑到中俄文化差异，熟语谚语中俄采用的不同形象等问题。原来我一直不喜欢读翻译文学，因为总是觉得怪异，文字，表达通过翻译后变得不那么行云流水。自己翻译了之后才知道翻译的苦！

大概四月份我完成了我的初稿，我恬不知耻地以为自己翻译得还不错，于是甚至都没有校对重读就发给了敬爱的华老师，当时华老师正在西伯利亚学习进修，百忙之中抽空帮我修改了译文，委婉地质疑了我的中文水平并要求我仔细斟酌后修改译文，我经过两个星期的修改后，又进行了一次大胆尝试――我再一次把译文发给了华老师，华老师再一次对我的中文水平表示担忧。于是至今我也没敢把译文发给华老师，而是向我在俄罗斯的阅读老师伊琳娜寻求帮助，老师非常认真热心地帮助了我，她用俄语给我解释了文章的风格和主旨，大晚上的还在帮我操心我的翻译，如果不是这两个老师，我觉得我不会在这一次翻译中了解到翻译的艰辛，不论何种翻译都需要大量的准备，不能浮躁，要静下心去体会，尝试和作者建立起思想的桥梁。

不论最后结果如何，在翻译的过程中很开心能有这两位负责、博学、专业能力强的老师的帮助，我觉得我收获到了一些不一样的东西，并且开始享受翻译的过程，这些比拿奖还要让我满心欢喜！

**翻译英语心得体会篇五**

。

我很荣幸的进入了一家外企，成了一名翻译，虽然我是学的英语专业，但是翻译却给我带了不少的困难，所以我还要不停的学习新的知识不断的充实自己。

说到技能，翻译是一项专业性很强的工作。笔译是锻炼一个人语言功底很好的方法，同时也是做好口译的重要基础。从口译的角度说，如果语言文字有了比较坚实的基础，接下来我认为表达和思维就至关重要。

练表达，一个好的方法就是视译。同事给了我一些材料，这些都是非常有针对性的材料，因此可以使得练习变得很有效率。在拿到材料以后应该调整好状态，想象自己就在翻译的现场，给自己造成一定的压力。看到材料中的中文后，争取在最短的时间内用最流利的语言表达出来。如果有哪些词或句说得不通顺或者结构不好，就可以记在笔记本上，之后可以向他人请教或者自己进行查找。通过反复的训练，在表达方面便有可能取得较为明显的进步。

练思维，在英译中时，听力是基础，首先作为译员，自己必须明白对方所要表达的内容。有了这个前提，接下来便是思考如何用精练的句子传达出来，这对思维有着很高的要求。单单只是听懂是远远不够的，因为口译译员是一座沟通的桥梁，所以译员的表达应该是工整的，让受众能够非常顺畅地理解对方的意思甚至是精髓。所以中文的功底在这时就显得至关重要。语言是不同的，但又是相通的。因此，两种语言不应该有所偏颇。

但是不论是表达抑或是思维，翻译最需要的勤学苦练，在不断的学习中不断地提高。在我看来，这是成为一名好翻译，一名不会落伍的翻译的最重要的前提。在翻译处这几个月以来，我的另一个很深的体会便是处里的同事时时刻刻都在学习新的知识，新的说法，新的词汇，我觉得正是这种精神让他们成为优秀的翻译，我想作为新入部的公务员，更应该时刻谨记学习的重要性，不断地向前看。

还有，作为翻译，语言只是一个重要地前提，而博学则可以为翻译工作提供坚实的知识理论的保证。在进行翻译工作的过程中，一定会接触到各个领域，如果不去进行查找学习，那么在翻译的时候可能就会出现只翻出了表面，而没有把其中真正的内涵传达到。有时更有甚者，会闹出一些不应该有的笑话。所以在平时多涉猎一些其他方面的知识是对翻译工作的一种知识储备。因此可以说，一个好的译员应该是一个博学的人。

英语翻译的学习需要广泛的知识储备，所以平时的积累的也是很重要的，这就是我个人学习英语翻译的一些体会，当然我还有一个很好的学\_台，就是这份翻译的工作，所以我一定会努力完成我的工作。

**翻译英语心得体会篇六**

翻译是将一种语言的信息转化为另一种语言的过程，是跨文化交流和沟通的桥梁。作为一门技能，英语翻译涉及到语言、文化和专业知识的综合运用。在翻译过程中，我不仅提高了对英语的理解和运用能力，还收获了关于文化差异和适应不同场景的经验。在这篇文章中，我将分享一些关于英语翻译的心得体会。

在翻译过程中，最重要的一点就是理解原文的含义。对于一篇英语原文，正确理解每一个句子和词语的意义是翻译的基础。我通常会在阅读原文时划出重要的关键词，这有助于我更好地抓住原文的主要思想。此外，我还会研究原文的背景信息，包括作者的意图、目的和读者群体，这有助于我更准确地传达原文的意思。通过深入理解原文，我能够在翻译过程中进行准确的选择和转换，确保译文能够传达原文的核心思想。

除了理解原文，准确传达译文也是翻译过程中的关键一步。在翻译时，我会遵循一个原则，即尽量使译文自然流畅，并且与目标语言的语法和表达习惯相符合。有时候，为了使译文更容易被目标语言的读者理解，我会对句子结构进行调整，增删词语或加入一些补充解释。另外，我也会使用一些翻译工具和参考资料，比如词典、语料库和同义词词典等，来帮助我选择更合适的翻译。通过努力使译文与原文的风格和语感保持一致，我能够更好地传达原文的意义。

在跨文化的翻译过程中，理解和应用文化差异也是非常重要的。不同的文化背景会影响到某些词语、习语和隐喻的使用方式和意义。因此，在翻译过程中，我经常要考虑如何适应不同的文化环境和读者背景。为了做到这一点，我会尽可能多地了解目标语言和文化，比如阅读相关的书籍、观看电影和与母语人士进行交流。通过了解其他文化的思维方式和习惯，我能够更好地处理翻译中的文化差异，并有效地传递原文的意思。

在实践中，我也意识到不同场景下的翻译需要灵活应变。根据翻译的目的和读者的需求，我会选择不同的翻译策略和风格。比如，在商务翻译中，我会注重准确和专业性；在文学翻译中，我会注重保持原文的美感和文学特色。此外，我还会进行适当的编辑和校对，以确保译文的质量和准确性。通过灵活运用不同的翻译技巧和策略，我能够更好地满足不同场景下的翻译需求。

总结起来，英语翻译是一门既需要语言能力又需要文化素养的综合性技能。通过不断的实践和反思，我提高了对英语的理解和运用能力，也积累了关于文化差异和应用场景的经验。在未来的翻译工作中，我会继续保持学习和实践，不断提升自己的翻译水平。

**翻译英语心得体会篇七**

英语翻译的学习需要广泛的知识储备，所以平时的积累的也是很重要的。下面是本站带来的英语翻译学习的。

仅供参考。

英语翻译学习应该重在平时积累，把学习当做一种乐趣，以下《英语翻译学习心得体会》由本站心得体会栏目为您精心提供，欢迎大家浏览。

我很荣幸的进入了一家外企，成了一名翻译，虽然我是学的英语专业，但是翻译却给我带了不少的困难，所以我还要不停的学习新的知识不断的充实自己。

说到技能，翻译是一项专业性很强的工作。笔译是锻炼一个人语言功底很好的方法，同时也是做好口译的重要基础。从口译的角度说，如果语言文字有了比较坚实的基础，接下来我认为表达和思维就至关重要。

练表达，一个好的方法就是视译。同事给了我一些材料，这些都是非常有针对性的材料，因此可以使得练习变得很有效率。在拿到材料以后应该调整好状态，想象自己就在翻译的现场，给自己造成一定的压力。看到材料中的中文后，争取在最短的时间内用最流利的语言表达出来。如果有哪些词或句说得不通顺或者结构不好，就可以记在笔记本上，之后可以向他人请教或者自己进行查找。通过反复的训练，在表达方面便有可能取得较为明显的进步。

练思维，在英译中时，听力是基础，首先作为译员，自己必须明白对方所要表达的内容。有了这个前提，接下来便是思考如何用精练的句子传达出来，这对思维有着很高的要求。单单只是听懂是远远不够的，因为口译译员是一座沟通的桥梁，所以译员的表达应该是工整的，让受众能够非常顺畅地理解对方的意思甚至是精髓。所以中文的功底在这时就显得至关重要。语言是不同的，但又是相通的。因此，两种语言不应该有所偏颇。

但是不论是表达抑或是思维，翻译最需要的勤学苦练，在不断的学习中不断地提高。在我看来，这是成为一名好翻译，一名不会落伍的翻译的最重要的前提。在翻译处这几个月以来，我的另一个很深的体会便是处里的同事时时刻刻都在学习新的知识，新的说法，新的词汇，我觉得正是这种精神让他们成为优秀的翻译，我想作为新入部的公务员，更应该时刻谨记学习的重要性，不断地向前看。

还有，作为翻译，语言只是一个重要地前提，而博学则可以为翻译工作提供坚实的知识理论的保证。在进行翻译工作的过程中，一定会接触到各个领域，如果不去进行查找学习，那么在翻译的时候可能就会出现只翻出了表面，而没有把其中真正的内涵传达到。有时更有甚者，会闹出一些不应该有的笑话。所以在平时多涉猎一些其他方面的知识是对翻译工作的一种知识储备。因此可以说，一个好的译员应该是一个博学的人。

英语翻译的学习需要广泛的知识储备，所以平时的积累的也是很重要的，这就是我个人学习英语翻译的一些体会，当然我还有一个很好的学习平台，就是这份翻译的工作，所以我一定会努力完成我的工作。

我从正式开始学习翻译到现在，不过两年时间。作为一个年轻的翻译爱好者，我对翻译这门让人时而绝望时而又充满希望的艺术，有着自己最真实的经历与感悟。在此想借本文与所有翻译新手共勉。

关于英汉互译的研究著作可谓汗牛充栋，各种派别观点层出不穷，让后来者眼花缭乱，却又无从选择。其实从英译汉的角度来说，究其本质，过程无非就两个步骤：1、准确理解英文原文;2、用地道的中文表达原文的含义。

如何准确理解英文原文。

我们先来谈谈第一个步骤，如何准确理解英文原文——这一点说白了就是考验译者的阅读理解能力。如果说在阅读中遇到不认识的单词或词组，译者尚且能够通过查阅。

字典。

的方式解决的话，那么英语中繁复多样的句式往往就不是一本字典可以打发的了。尤其在阅读文学性较强的英语作品时，作者行云流水般的笔触通常都是借助丰富多变的句型来表现的。这些英语作品与我们日常教科书本中选取的文章相比，往往来得更为艰深难懂。怎么办?惟一的办法就是从头做起：

1、确保自己在学校中或是培训班上接触到的一切阅读材料都能够完全透彻地理解。

千万不要小瞧学校老师为你选择的阅读教材，或许它们所触及的话题不是非常新鲜前卫，或许它们涵盖的内容与你的兴趣爱好相悖。但是，它们却能在不经意间为你打下阅读基础的坚实栋梁。

2、在学有余力的基础上，可以选择一些英语课外读物来扩充自己的阅读量。

对具体英语读物的选择其实还是有些讲究的。比如，有些学生对文学类作品很感兴趣，但并不意味着他们在一开始就该选择那些厚得像砖块一样的原版名著来阅读，因为这样做无异于“自杀”。究其原因，仅其中的生词就足以使阅读者信心全无。那么，那些有中英文对照的版本是否能称为上佳之选呢?答案依然为否。因为这极易激发读者的惰性，尤其对阅读量有限的读者来说更是如此。

对此我的建议是，选择那些名著的缩写本，并且是配有详细注释的版本。在阅读过程中，读者往往很难定位陌生的词组或表达。比如说有这样一句话：hesaidthatiwaswayoutofthatgirl’sleague.初次见到这个表达的人可能以为只要查到league的中文意思问题就解决了，他们无法立刻意识到，abeoutofb’sleague是一个完整的词组表达式，其含义是：a君配不上b君;而句中的way一词，也不是我们以前学过的“道路”或者“方式、方法”的意思，而应解释为“远远地”或是“过于”。所以，全句的正确理解应为：他说我压根儿就配不上那个女孩子。如果读者选择读物的时候能够找到有类似这样配以注释的版本，阅读起来就既不会因为生词过多而灰心，同时又能够逐渐培养定位词组的语感了。

3、将新鲜或新学的词组记录在笔记本上，并连同该词组出现的句子一起写下，以供随时重温。

有时候，仅写下词组对我们的记忆来说是一项很大的挑战，因为我们可能很快就会忘记其含义。即使当初在一旁写下了中文意思，时间一长就会忘记应如何使用它了。这时如果为该词组提供背景环境，不但能够加深我们对它的记忆，也可以为日后模仿成句提供现成例子。

对英语原文的准确理解是英译汉的第一步。形象说来，这一步就像是“踩点”，一定要踩得准、踩得到位，只有这样才能为下一步转换成中文打好基础。

如何使行文变得“地道”

英译汉的第二步是用地道的中文表达原文的含义。这对译者的中文功底是一个十足的考验。这里的“地道”指的是，译文不会让人感觉到有英语原文的痕迹，就好像它原来就是一篇中文作品一样。

再拿前文提到过的一个句子为例：hesaidthatiwaswayoutofthatgirl’sleague.句中way一词若单独解释，则可以理解为“过于”或“远远地”等含义，但是如果直接放置到句中，其译文则成为：他说我过于配不上那个女孩子;他说我远远配不上那个女孩子;与我们给出的译文“他说我压根儿就配不上那个女孩子”相比，“过于”和“远远”显然都不如“压根儿”来得地道，虽然从本质上讲，这三个词的含义都很相近。你一定想问：我怎么就想不到“压根儿”这个词呢?那是因为你没有成功进行角色的变换。

什么叫做角色的变换?

当我们做到上文所讲的第一步“准确理解英文原文的含义”后，我们的思维会在不经意间嵌入英文语言的模式。这时，只有成功脱离该模式，进入换位思考的状态，才有可能在最大程度上激活自身的汉语表达能力。面对这种情况，我们应该将原文的含义提取出来，暂存在大脑中，想想作为一个中国人，他会怎样来表达这层意思;或者回想自己有没有亲历过类似的情况，自己当时又是如何表达的呢?如此这般，较为地道的用语就能信手拈来了。

又如这么一个句子：butthesameadvantagewouldapplytoallspecies,andyetwealonecomposesymphoniesandcrosswordpuzzles,carvestoneintostatues,maptimeandspace.原文理解起来并不困难，但若跳不出英语的思维模式、不考虑中文惯用表达、逐字翻译，其结果就是：但是同样的优势将会出现在所有的物种身上，然而惟独我们谱写出交响曲和字谜游戏，将石头刻成雕像，划分时间和空间。

这样的翻译不能说有错，但是中文的美感全无。翻译界前辈总结的“信达雅”是以信达为基础，以雅为目标的三步翻译标准，其中最难把握的也就是这第三步“雅”的境界。下面我们来具体分析一下这个句子的各个部分。

首先要注意的词是第一个分句中的would，这个词可不是随便用的，它除了在过去将来时中会出现以外，还会出现在虚拟语气里。在此我们可大致判断，第一个分句其实是一个省略虚拟句式，即省略的非真实条件句，而被省略的部分就是该非真实条件复合句中的条件部分，而我们看到的只是结果部分。所以有必要将条件部分还原为：如果自然界中所有的物种都拥有发现美的能力，那么它们都将在进化过程中称霸一方。

第二个小分句andyetwealonecomposesymphoniesandcrosswordpuzzles,carvestoneintostatues,maptimeandspace中，值得注意的地方可不少：

(3)那么carvestoneintostatues,maptimeandspace这两个动宾结构又该如何处理呢?在这里可以延续前面的主语“我们”：我们谱写交响曲，创造字谜游戏，刻石头成雕像，划分时间空间，但是，这样的译本就看似平淡，没有层次感。如果我们根据意群对该分句进行二度划分，就能把划分符放在carve之前，将后两个动宾词组合为一组，与前文分开。同时，采用主宾对换的方式使得句式结构富于变换，即不再使用“我们”作为动宾结构的主语，而是让原本处于宾语地位的stone和timeandspace翻身作主人，这一切变换措施只需要借助一个小小的地点状语即可实现：在我们的手中，顽石诞生为雕像，时空归依为坐标。全句翻译如下：如果自然界中所有的物种都拥有发现美的能力，那么它们都将在进化过程中称霸一方。然而，惟独人类在演变中独占鳌头：我们谱写交响曲，创造字谜游戏;在我们的手中，顽石诞生为雕像，时空归依为坐标。这样一来，整句中的小结构里又透出工整对仗之意，大结构上又十分富有层次感，也不失变化;读来全无英文的痕迹，而又忠于原文，这才是令人颇为满意的好译文。

综上所述，翻译两部曲中的第二步是“成品”的关键所在。译者在此既要有跳出原文束缚的能力，又不能一蹦三丈远——完全脱离原文内容实质、凭空创造;也就是说，译者还得有将译文“靠”回原文的本领。翻译之路如此漫漫，大家还需不断“上下而求索”，希望我的这篇文章能够在此给大家“抛砖引玉”。

经过一个学期的学习，我们即将结束《英汉翻译教程》的学习。通过学习，我又掌握了一门新的英语学习技能，也初步了解了英汉翻译的基本要求与要领。简而言之，就是获益匪浅。

英汉翻译是一门建立在综合能力基础之上的学科，囊括了全方位的知识以及中西文化的差异。不管是对个人能力以及日常积累都有较高的要求。前我一直有一种误区：认为只要掌握大量的词汇，翻译起来就会很容易，认为翻译只不过是把大量的词汇拼接连接在一起。可是当我真正接触到这门课程时惊觉自己原来的思维是有多么的狭隘。当翻译一句话时，我根本不知道该怎么组合。勉强组合在一块时不是错误百出，就是很chinglish.

首先，英汉翻译应遵循“忠实，通顺”的标准。所谓忠实，就是忠实于原文的内容。由于中西文化之间存在的巨大差异，一句英文在欧美人看起来顺理成章，而在我们中国人看起来就会极其别扭。我们就会在翻译过程中不自觉的用上自己的思维，因而改变了原文的意思破坏了原文的风格。通顺就是指原文语言必须通俗易懂，符合规范。译文必须通顺，避免死译，硬译，符合规范。把原文的内容适当的表达出来，既不能改变扭曲，也不能增加或删减。如“heisseriouslyill”.就译为：“他病得很厉害”。有人为了追求汉语的“漂亮”译为“他苟延残喘”，这就得不偿失了。

其次，翻译分为三个阶段：理解，表达，和校核。准确理解原文所要表达的意思，注意上下文的关系在翻译过程中是至关重要的。在翻译时采取直译或者意译两种方式。有时在翻译过程中我们也可以直译和意译结合起来使用。主要取决与具体的情景。校核也是一个非常重要的过程，不可忽视。即在翻译时要经过反复的推敲，已到达最好效果的翻译。

翻译不是一朝一夕就能做到做好的事。我们在日常学习中必须注重积累有关英译汉方面的知识以及基本方法。了解基本英汉语言对比(词法和句法)。通过对比，掌握两种语言各自的特点，以及所对应的意思，在翻译的时候才能得心应手的运用。避免造成错用，误用，闹出笑话。需要注意的是随着语言的发展，很多英语单词已经不再紧紧局限于其原有的意思，更有了扩展。这就要求我们积极扩充自己的积累。同时，我还学习掌握了英译汉时常用的方法和技巧。如：增词法，重复法，省略法，以及词义的转义等等。还有关于各种不同句型的不同翻译方式。如定语从句，被动语态，状语从句等等，这些在书本上都有系统的介绍。我们在日常练习的时候也要避免为了做题而做题，要在过程中学会理解，应用这些方法。

我还体会到理解和翻译并不是一回事，几个人的理解相同，翻译成的文字风格可以是不同的。通过学习，我了解到可以直译的就直译，只要把词序调整一下，保证通顺，不致引起误解就好。如果不能直译，可凭借各种翻译技巧，在不偏离原文意思的前提下，对句子的结构作一些变动。方法也好，技巧也好，都是为忠实、通顺地再现原作这个目的服务的，其功效自不待言，但并非万应灵药。任何方法在应用中都有其限度，过犹不及。如果一味死搬教条，盲目遵照翻译的规则，过分依赖这些翻译的技巧，最终只会落得个邯郸学步的结果。优秀的翻译者会在在实践中经常数法并用，因人因文而异，并无一定之规，主要靠自己不断实践、不断总结经验和不断提高理论水平，才能最终达到得心应手、曲尽其妙的境界。

经过学习，我确实获得了不少的进步以及在本学期的翻译学习中，我们获得了翻译专业应具备的一项技能，也对下学期的汉英翻译学习有了初步的计划和想法，以后学起来的时候亦不会无从下手。我相信我在今后的翻译道路更加宽阔平坦，我会再今后的学习中，不断总结经验技巧，是这些宝贵经验成为翻译学习的宝贵财富，力争做一名合格的英语人。

我也知道只是经过这学期的学习，我还有很多缺失以及不足的对地方。像中西文化这方面我就做的不是很好，经常在翻译时会弄不清具体的背景知识而做出错误的译文。翻译的时候也会出现措辞不当的现象。我还需要继续的加深关于这方面的知识。翻译不像我想象中的那么简单，但是也不是高不可攀。最重要的是要保持一颗积极学习进取的心，无论何时何地不能失去对翻译的热情。只有这样，才能在日后的学习中遇到困难时有勇气克服它。翻译本就是一个需要不断探索，积累，应运的过程。我有信心在未来的学习中会越走越远，越做越好!!!

。

**翻译英语心得体会篇八**

在全球化的今天，翻译已经成为了不可或缺的一项技能。作为英语专业的学生，在学习过程中我深深感受到了翻译的重要性。通过与英语文本的互动，我不仅提高了自己的语言能力，还拓展了自己的文化视野。以下是我在学习和实践中所得的翻译心得体会。

段落二：理解原文的重要性。

在进行翻译之前，理解原文的意义是非常关键的。翻译不仅仅是简单地转化语言，更是在传递信息和文化的同时保持原文的意义和效果。在此过程中，阅读和分析原文变得至关重要。关注原文的背景和语境有助于我们正确理解原文的含义。只有充分理解原文，才能进行准确和流畅的翻译。

段落三：翻译技巧与词汇积累。

掌握一些常用的翻译技巧和词汇积累是成功翻译的关键。首先，要避免单词逐字逐句翻译的陷阱。有时候，直译很难传达原文的意思，需要根据语言的特点进行灵活的转化。其次，准确理解句子的结构和语法规则对于翻译也是至关重要的。在学习过程中，我发现多阅读和积累词汇是提高翻译准确性和流畅度的有效方法。通过不断积累和练习，我掌握了更多的词汇和表达方式，使得我的翻译更加自然。

段落四：逐字翻译与意译的平衡。

在进行翻译时，逐字翻译和意译是翻译者常常需要权衡的两种策略。逐字翻译通常会保持原文的结构和语法，但有时候会使翻译结果显得生硬和不自然。而意译则更注重传达原文的意思和效果，但有时候可能会与原文的结构和语法不尽相同。我在实践中发现，适度的逐字翻译和意译的结合是取得准确和自然的翻译的关键。通过细致的分析和思考，我能够平衡两种策略，以确保我所翻译的文本在语言和文化上都能得以传递。

段落五：文化差异与跨文化传播。

翻译不仅是一个语言的转化，更是文化的传播。在进行翻译时，我们需要考虑不同文化之间的差异和观念的差异。译者需要跨越语言和文化的鸿沟，迅速理解和适应不同的文化背景。对于一些与特定文化相关的术语和习惯用法，我们需要进行恰当的说明和解释，以保证读者在不同文化下能够正确理解原文的意思。因此，作为翻译者，我们需要时刻保持开放和学习的心态，以便更好地传递和理解文化之间的差异。

总结：通过我的学习和实践，我意识到翻译是一项需要综合考虑多种因素的技能。理解原文、翻译技巧和词汇积累、逐字翻译与意译的平衡以及跨文化传播都是我在翻译过程中获得的重要心得体会。通过不断练习和自我提高，我相信我能够成为一名优秀的翻译者，为促进不同文化之间的交流和理解做出贡献。

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！